

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Республики Казахстан и Правительством Венгерской Республики о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов

*(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 7 августа 1998 года)*

Правительство Республики Казахстан и Правительство Венгерской Республики (в дальнейшем - Договаривающиеся Стороны),  
руководствуясь необходимостью дальнейшего развития сотрудничества между государствами в области международного автомобильного сообщения,  
стремясь облегчить осуществление автомобильного сообщения между двумя государствами, а также транзитом через их территории,  
желая урегулировать эти вопросы в духе взаимопомощи, сотрудничества и взаимной выгоды,  
согласились о нижеследующем:

#### **I ЧАСТЬ**

#### **ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ**

##### **СТАТЬЯ 1**

1. Настоящим Соглашением Договаривающиеся Стороны регулируют международные пассажирские и грузовые перевозки между Республикой Казахстан и Венгерской Республикой, транзитом через их территории, а также перевозки в или из третьих государств, выполняемые автотранспортными средствами, зарегистрированными на территории государств Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из заключенных ими международных соглашений, договоров и правил, являющихся для них обязательными.

##### **СТАТЬЯ 2**

В настоящем Соглашении

"Перевозчик":

- такое физическое или юридическое лицо, а также - для Венгерской Республики - экономическое общество, не являющееся юридическим лицом, которое зарегистрировано на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и допущенное этими государствами к выполнению автотранспортных перевозок за оплату или за свой счет в соответствии с действующими национальными законами и правилами;

"Автотранспортное средство":

при перевозке пассажиров:

- автобус или любое дорожное автотранспортное средство с механическим приводом, предназначенное для перевозки пассажиров, число сидячих мест которого, согласно техническим требованиям, включая и место водителя, более 9-ти, а также прицеп для перевозки личного багажа;

при перевозке грузов:

- любое автотранспортное средство с механическим приводом, предназначенное для перевозки грузов, или автотранспортное средство, переоборудованное согласно техническим

требованиям, включая прицепы и полуприцепы, при условии, что тягач автопоезда зарегистрирован на территории государства одной из Договаривающихся Сторон;

"Регулярная перевозка пассажиров автобусом":

- перевозка, осуществляемая с определенной частотой движения, по заранее определенному и объявленному расписанию, тарифу и маршруту, в ходе которой посадка и высадка пассажиров производится в заранее определенных пунктах остановок;

"Нерегулярная перевозка пассажиров автобусом":

а) перевозка, в ходе которой одна и та же группа пассажиров перевозится одним и тем же автотранспортным средством из пункта отправления в пункт назначения, которые находятся в государстве регистрации автотранспортного средства, и в ходе такой поездки персональный состав пассажиров не меняется;

б) перевозка, в ходе которой группа пассажиров - персональный состав которой остается неизменным - перевозится из государства регистрации автотранспортного средства в другое государство, и автотранспортное средство возвращается порожним;

"Маятниковая перевозка пассажиров автобусом":

- многоразовая перевозка, в ходе которой перевозится заранее сформированная группа пассажиров из одного и того же пункта отправления в один и тот же пункт назначения, и группа возвращается в пункт отправления в ходе одной из последних обратных поездок, при этом автотранспортное средство после первой перевозки возвращается порожним и перед последней перевозкой направляется порожним на территорию государства другой Договаривающейся Стороны;

"Каботажная перевозка":

- перевозка, которая выполняется перевозчиком государства одной Договаривающейся Стороны между двумя пунктами, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

## **II ЧАСТЬ**

### **ПАССАЖИРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ**

#### **СТАТЬЯ 3**

1. Перевозки пассажиров автобусами в соответствии с данным Соглашением будут осуществляться на основании разрешений, за исключением перевозок, указанных в пункте 5 настоящей Статьи.

2. Разрешения на регулярные перевозки пассажиров автобусами выдаются по взаимному соглашению компетентными органами государств Договаривающихся Сторон.

Компетентный орган государства каждой Договаривающейся Стороны выдает разрешение на ту часть маршрута, которая проходит по ее территории.

Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон на основе общей договоренности устанавливают условия выдачи разрешения, в частности, срок действия разрешения, расписание и применяемые тарифы.

3. Заявка о выдаче разрешения на регулярные перевозки пассажиров автобусами направляется друг другу компетентными органами государств Договаривающихся Сторон. Заявка должна содержать данные о маршруте, расписании и тарифах, а также предполагаемый срок открытия движения.

4. Содержание и форма заявки, а также разрешений определяется компетентными органами государств Договаривающихся Сторон.

5. Разрешение не требуется на выполнение перевозок пассажиров автобусами:

а) если группа одного и того же персонального состава перевозится на одном и том же автобусе на протяжении всей поездки, которая начинается и заканчивается на территории государства той Договаривающейся Стороны, в котором зарегистрирован автобус, и в ходе

такой поездки персональный состав пассажиров остается неизменным;

б) если группа одного и того же персонального состава перевозится на одном и том же автобусе в одном направлении на протяжении всей поездки, которая начинается на территории государства одной Договаривающейся Стороны, в котором зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории государства другой Договаривающейся Стороны при условии, что автобус после перевозки возвращается порожним;

в) в случае нерегулярных перевозок при транзитном движении.

При всех перевозках, за исключением регулярных, требуется список пассажиров, который должен находиться в ходе перевозок в автобусе.

6. Разрешения также не требуется при замене неисправного автобуса другим, пригодным к эксплуатации автобусом, при условии осуществления этим автобусом только таких перевозок, характер которых указан в пункте 5 настоящей Статьи.

#### **СТАТЬЯ 4**

Для выполнения маятниковых перевозок пассажиров автобусами требуется разрешение компетентного органа государства одной Договаривающейся Стороны по ходатайству компетентного органа государства другой Договаривающейся Стороны. Заявку на маятниковую перевозку пассажиров автобусами перевозчики подают компетентным органам своих государств, которые, рассмотрев эту просьбу, направляют свое ходатайство об этом компетентному органу государства другой Договаривающейся Стороны.

#### **СТАТЬЯ 5**

Для въезда на территорию государства одной Договаривающейся Стороны порожних автобусов другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, оговоренных в пунктах 5 и 6 Статьи 3, необходимо отдельное разрешение, выдаваемое компетентным органом государства данной Договаривающейся Стороны.

### **III ЧАСТЬ**

#### **ГРУЗОВЫЕ ПЕРЕВОЗКИ**

#### **СТАТЬЯ 6**

1. Перевозка грузов между территориями государств Договаривающихся Сторон, транзитом через их территории, в или из третьих государств, за исключением случаев, указанных в Статье 7 настоящего Соглашения, осуществляется на основании разрешений, которые выдаются компетентными органами государств Договаривающихся Сторон.

2. На каждый рейс и на каждое автотранспортное средство должно быть выдано отдельное разрешение. Каждое разрешение дает право на осуществление одного рейса туда и обратно. Разрешение требуется и для порожних автотранспортных средств, въезжающих на территорию государства одной из Договаривающихся Сторон. При перевозке грузов автопоездом необходимо разрешение только для тягача.

3. Существуют два типа разрешений:

а) разрешения универсальные (двухсторонние\транзитные), на основе которых осуществляются перевозки между территориями государств обеих Договаривающихся Сторон, а также перевозки через территорию государства другой Договаривающейся Стороны;

б) разрешения в третье государство, на основе которых осуществляются перевозки из государства другой Договаривающейся Стороны в третье государство или из третьего государства в государство другой Договаривающейся Стороны.

4. Виды разрешений, указанные в пункте 3 настоящей Статьи могут быть:

а) с оплатой налогов/сборов (на территории Венгерской Республики - налога на автотранспортные средства, на территории Республики Казахстан - сбора на автотранспортные средства);

б) без оплаты указанных налогов/сборов.

5. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон ежегодно будут определять на заседаниях Смешанной Комиссии, указанной в пункте 1 Статьи 14 настоящего Соглашения, на основании паритета, количество взаимно выдаваемых разрешений без оплаты налогов/сборов, а также разрешений, дающих право автомобильным перевозчикам на выполнение перевозок с оплатой налогов/сборов.

6. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон передают друг другу взаимосогласованное количество бланков разрешений. Бланки разрешений компетентные органы государства каждой Договаривающейся Стороны изготавливают самостоятельно.

7. Разрешения на выполнение перевозок грузов выдает перевозчикам компетентный орган государства, где зарегистрировано автотранспортное средство. Разрешение на выполнение перевозки грузов может быть использовано только тем перевозчиком, на имя которого оно выдано, и не может быть передано другому лицу.

8. Упомянутые в настоящем Соглашении разрешения в ходе перевозки, выполняемой на территории государства другой Договаривающейся Стороны, должны находиться на автотранспортном средстве и предъявляться по требованию органов, имеющих право на контроль.

9. Разрешения действительны на календарный год и до 31 января следующего года.

## **СТАТЬЯ 7**

1. Разрешения, а также оплаты налога и сбора (на территории Венгерской Республики - налога на автотранспортные средства, на территории Республики Казахстан - сбора на автотранспортные средства) не требуется для перевозок:

а) движимого имущества при переселении;

б) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

в) транспортных средств, животных, спортивного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

г) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования для кино съемок, радио, телевизионных передач и цирковых представлений;

д) останков или урн с прахом умерших;

е) поврежденных транспортных средств;

ж) по оказанию экстренной помощи при стихийных бедствиях, авариях, катастрофах, если перевозка подтверждена направляющим или встречающим органом или его ведомством;

з) почтовых отправлений;

и) выполняемых грузовым автотранспортным средством, общая масса которого, включая и прицепы, не превышает 7,5 тонн, или его грузоподъемность 3,5 тонны.

2. Разрешения также не требуется для первого порожнего проезда грузовых автотранспортных средств (автопоездов), купленных для перевозчиков государства одной из Договаривающихся Сторон.

## **IV ЧАСТЬ**

### **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **СТАТЬЯ 8**

Каботажная перевозка пассажиров и грузов не разрешается. Компетентные органы

государств Договаривающихся Сторон могут выдавать разрешения на осуществление таких перевозок в исключительных случаях.

## **СТАТЬЯ 9**

1. Водитель автотранспортного средства должен иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им транспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство, отвечающее Конвенции ООН/ЕЭК о дорожном движении (1968 год).

2. Перевозчики и водители автотранспортных средств государств Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила дорожного движения и правовые нормы того государства, по территории которой осуществляется перевозка пассажиров и грузов.

3. Перевозку грузов специальными автопоездами, масса или размеры которых превышает установленные максимальные размеры, определенные на территории государства другой Договаривающейся Стороны, можно начать только после получения специального разрешения от компетентных органов государства этой Договаривающейся Стороны.

Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон должны дать ответ на просьбу о выдаче специального разрешения не позднее 10 дней со дня ее получения.

4. Если упомянутое в пункте 3 настоящей Статьи разрешение ограничивает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, то перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

5. При перевозках опасных грузов обе Договаривающиеся Стороны обязуются выполнять нормы и положения Европейского Договора об автомобильных перевозках опасных грузов ДОПОГ (ADR).

## **СТАТЬЯ 10**

Компетентные органы государства одной Договаривающейся Стороны могут по согласованию с компетентным органом государства другой Договаривающейся Стороны учреждать свои представительства на ее территории с целью организации выполнения перевозок пассажиров и грузов.

## **СТАТЬЯ 11**

1. Запасные детали, которые временно ввозятся на территорию государства другой Договаривающейся Стороны для ремонта неисправного автотранспортного средства, выполняющего перевозку в рамках настоящего Соглашения, освобождаются от уплаты налогов, пошлин и сборов.

2. Замененные детали подлежат вывозу обратно в государство регистрации автотранспортного средства или уничтожаются под контролем таможенных органов.

3. Топливо объемом до 200 л, находящееся в баках, установленных на транспортном средстве заводом-изготовителем, освобождается от таможенных пошлин и сборов.

4. Автотранспортные средства, осуществляющие перевозки на основе настоящего Соглашения, и имеющие безналоговые разрешения, освобождаются от всех налогов и сборов, связанных с владением и использованием автотранспортных средств.

5. Положение пункта 1 настоящей Статьи не распространяется на уплату налогов и сборов, взимаемых за проезд по отдельным участкам автострад, тунелям, мостам и прочим инженерно-техническим дорожным сооружениям, а также штрафов за превышение допустимой общей массы автомобиля и/или нагрузки на ось, установленных национальными законодательствами государств Договаривающихся Сторон.

## **СТАТЬЯ 12**

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля, применяются положения национальных законодательств государств Договаривающихся Сторон, а также положения международных договоров, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны.

## **СТАТЬЯ 13**

Соответствующие органы государств Договаривающихся Сторон будут осуществлять пограничный, таможенный и санитарный контроль вне очереди при регулярных перевозках пассажиров автобусами и при перевозках животных, скоропортящихся и опасных грузов автомобильным транспортом.

## **СТАТЬЯ 14**

1. Для выполнения положений настоящего Соглашения и скорейшего решения возникающих спорных вопросов Договаривающиеся Стороны создают из представителей Компетентных Органов своих государств Смешанную Комиссию. Заседания Смешанной Комиссии проводятся не реже одного раза в год поочередно на территориях государства каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Смешанная комиссия может выдвинуть предложения для необходимых дополнений или изменений настоящего Соглашения. Такие изменения или дополнения вступают в силу с момента обмена нотами, извещающими о их утверждении каждой из Договаривающихся Сторон.

## **СТАТЬЯ 15**

1. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон обеспечивают соблюдение перевозчиками своих государств положений настоящего Соглашения.

2. По отношению к тем перевозчикам и водителям, которые на территории государства другой Договаривающейся Стороны нарушают действующие правовые нормы и правила, связанные с автомобильными перевозками и дорожным движением, а также положения настоящего Соглашения, компетентные органы государства на территории которого произошло нарушение, могут принять следующие меры:

а) предупредить;

б) временно, частично или полностью лишить права на выполнение перевозки на территории государства той Договаривающейся Стороны, где произошло нарушение.

3. О мерах, принятых на основании пункта 2 настоящей Статьи, Компетентные Органы государств Договаривающихся Сторон информируют друг друга.

4. Положения этой Статьи не исключают мер, которые могут быть приняты судом или административным органом государства, где произошло нарушение, в соответствии с его внутренним национальным законодательством.

## **СТАТЬЯ 16**

1. Договаривающиеся Стороны в Исполнительном Протоколе определяют правила выполнения настоящего Соглашения.

Исполнительный Протокол подписывается одновременно с Соглашением и является его неотъемлемой частью.

2. Смешанная комиссия, созданная согласно Статьи 14 настоящего Соглашения, правомочна вносить предложения о внесении изменений и дополнений в указанный в пункте 1

настоящей Статьи Исполнительный Протокол.

Такие изменения и дополнения вступают в силу после утверждения их Договаривающимися Сторонами.

## **СТАТЬЯ 17**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 день после получения по дипломатическим каналам последнего уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами их внутригосударственных процедур.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти лет в дальнейшем его действие продлевается на последующие пять лет до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не менее чем за 6 месяцев до прекращения срока действия Соглашения не сообщит письменно о его расторжении.

Совершено в городе Будапеште 7 октября 1996 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, венгерском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

По вопросам толкования Договаривающиеся Стороны будут пользоваться текстом на русском языке.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*За Правительство  
Венгерской Республики*

### **ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ**

**о правилах применения Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Венгерской Республики о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов**

*(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 7 августа 1998 года)*

В отношении применения Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Венгерской Республики о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов, подписанного в городе Будапеште 7 октября 1996 г., достигнута договоренность о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

Со стороны Республики Казахстан:

а) по Статьям 3, 4, 5, 6, 10, 14 и 15 - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, 480083, г. Алматы, проспект Сейфуллина, 458.

Тел.: 7-3272-604040,  
факс: 7-3272-393255;

б) по Статье 9 - Министерство внутренних дел Республики Казахстан, 480091, г. Алматы, ул. Кабанбай батыра, 95.

Со стороны Венгерской Республики:

Министерство транспорта, связи и водного хозяйства Венгерской Республики, 1077  
Будапешт, улица Доб, д. 75/81.

Тел.: 361-322-0220,  
факс: 361-351-7523

2. Бланк "Разрешение" на перевозки грузов изготавливается:

Казахстанской Стороной: на казахском, русском и английском языках.

Венгерской Стороной: на венгерском, русском и английском языках.

Бланки "Разрешений" должны иметь порядковые номера, составленные на год, а также соответствующие подпись и печать компетентного и исполнительного органа.

3. В отношении пассажирских перевозок, приложенные к разрешениям регистрационные документы должны содержать следующие данные:

- а) идентификационный номер документа разрешения;
- б) регистрационный номер автотранспортного средства;
- в) допустимое максимальное количество пассажиров;
- г) начальный и конечный пункт маршрута;
- д) место для печати таможенных органов.

4. Разрешения на пассажирские перевозки и приложенные к ним регистрационные документы в ходе перевозки, выполняемой на территории государства другой Договаривающейся Стороны, должны находиться на автотранспортном средстве и предъявляться по требованию органов, имеющих право на контроль.

5. Договаривающиеся Стороны за передачу друг другу бланков разрешений плату не взимают.

Настоящий Исполнительный Протокол составлен в городе Будапеште 7 октября 1996 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, венгерском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

По вопросам толкования Договаривающиеся Стороны будут пользоваться текстом на русском языке.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*За Правительство  
Венгерской Республики*